

# Acuerdo de cooperación sobre servicio del examen de idioma chino entre Chinese Testing International Co., Ltd e Instituto Confucio en la Universidad de la República

Chinese Testing International Co., Ltd e Instituto Confucio en la Universidad de la República llegan al siguiente acuerdo sobre cooperar en la implementación del examen de idioma chino (incluyendo HSK para Prueba de examen de chino, HSKK para Prueba de examen oral de chino, BCT para Prueba de chino en negocios, YCT para Prueba de chino para estudiantes de primaria y secundaria):

## I. ORGANIZADORES

### 1. Parte A: Organizador del examen chino

Nombre: Chinese Testing International Co., Ltd.

Dirección: No. 83, Desheng International, Piso 17, Bloque B, Calle Deshengmenwai, Distrito de Xicheng, Beijing, China

CP: 100088

Tel: 0086-10-9307615

Fax: 0086-10-9307600

Email: [minjian@hanban.org](mailto:minjian@hanban.org)

Persona de contacto: Min Jian

### 2. Parte B: Patrocinador del examen chino

Nombre: 乌拉圭共和国大学孔子学院 - Instituto Confucio en la UdelaR

Dirección: Av. Manuel Albo 2663. Montevideo- Uruguay

CP: 11600

Tel: 59824834919/ 24834852

Fax: N/A

Email: [adriana.gallo@rectorado.udelar.edu.uy](mailto:adriana.gallo@rectorado.udelar.edu.uy)

[veronica.rebollo@rectorado.udelar.edu.uy](mailto:veronica.rebollo@rectorado.udelar.edu.uy)

Persona de contacto: Prof.Arq. Cheung-Koon Yim



Exp.: 001020-06106-18

3. Las partes A y B acuerdan cooperar amistosamente para cumplir con los términos del acuerdo.

## II. DEBERES DE AMBAS PARTES

1. Las principales responsabilidades de la Parte A:

(1) Desarrollar y proporcionar preguntas de prueba del idioma chino y proporcionar materiales de presentación.

(2) De acuerdo con las necesidades y condiciones reales de la Parte B, se le proporcionará una prueba en lápiz y papel o una prueba electrónica basada en la plataforma del sistema.

(3) Preparar y publicar un plan de estudios de chino y un conjunto de preguntas de prueba.

(4) Proporcionar estándares informáticas para la plataforma del sistema que concluye formularios de registro, consultas de grado y gestión de servicios basados en el internet.

(5) Enviar las preguntas de la prueba a la Parte B antes del examen.

(6) Ofrecer el servicio de consulta de resultados en línea para los examinados dentro de 1 mes a partir de que la Parte B vuelva a enviar los materiales de prueba. Proporcione a la Parte B un resumen de los resultados de todos los examinados y un informe de sus calificaciones.

(7) De acuerdo con el plan anual de la Parte A, proporcionar a los sitios de prueba con un rendimiento sobresaliente una cuota del campamento de verano /invierno.

(8) Brindar a la Parte B servicios de consultoría antes y durante el examen, y apoyar las actividades de promoción relacionadas con



la prueba de idioma chino realizada por la Parte B, según circunstancias.

(9) De acuerdo con los resultados del trabajo y el resumen del trabajo de la Parte B, llevar a cabo la evaluación anualmente.

## 2. Los principales deberes de la Parte B

(1) Formular un plan de implementación de exámenes, realizar al menos dos exámenes cada año y proporcionar servicios del examen de idioma chino (incluidos HSK, HSKK, YCT y BCT) a los estudiantes. El número de candidatos para el período del acuerdo no será inferior a 100.

(2) Custodiar la seguridad de los documentos de examen, las hojas de respuestas y el orden de las salas de examen durante todo el examen. Si el examen se extravía antes de rendir el mismo, se filtran las preguntas del examen o se producen faltas graves durante el examen, la Parte B debe informar a tiempo a la Parte A. La Parte A decidirá cancelar el examen o declarar que los resultados de la prueba no son válidos según sea el caso.

(3) De acuerdo con los requisitos de la solicitud, verificar los diversos documentos y materiales presentados por los examinados, y completar el registro de examen y cargar la tarifa de examen dentro del tiempo especificado según lo requerido por la Parte A.

(4) Organizar el cronograma de examen de acuerdo con el plan de examen de la Parte A. Confirmar y cambiar el cronograma de examen deben ser aprobado por la Parte A. Se debe notificar a tiempo a la Parte A si se ajusta el tiempo de examen.

(5) Distribuir el informe de resultados a los examinados y mantener los resultados confidenciales.

(6) Establecer el lugar físico donde se rendirán los exámenes de acuerdo con los requisitos de la Parte A, proveer el equipamiento



pertinente y confiar al examinador principal y supervisor capacitados que presidan el examen.

(7) De acuerdo con la encuesta y los comentarios entre los examinados, proporcionar consejos y sugerencias sobre el ajuste del contenido del examen de chino.

(8) Crear y mantener actualizada la base de datos de los examinados y proporcionar en cualquier momento a la Parte A la información requerida.

(9) Los materiales de difusión de la Parte B deberán ser consistentes con la Parte A. Si se produce algún cambio, la Parte B debe proporcionar a la Parte A muestras de los materiales publicitarios, que solo podrán utilizarse después del consentimiento de la Parte A.

(10) Organizar actividades de promoción relevantes para el desarrollo de exámenes de idioma chino, ampliar la influencia local del idioma chino y la escala de los examinados.

### 3. Deberes comunes de ambas partes

(1) Tanto la Parte A como la Parte B toman como el principio fundamental servir a los examinados.

(2) Tanto la Parte A como la Parte B deben completar sus deberes respectivos dentro del presente acuerdo.

## III. TIEMPO DE EXAMEN

Cada septiembre, la Parte A publica el tiempo del examen para el próximo año en los sitios web [www.hanban.org](http://www.hanban.org) y [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) para que la Parte B elija. La Parte B elige realizar todos o algunos exámenes de acuerdo con las necesidades reales de la localidad. En principio, no menos de dos exámenes por año, y la Parte B presenta a la Parte A los



exámenes del próximo año antes del 5 de diciembre. La Parte A deberá publicar la fecha del examen determinado por la Parte B en los sitios web de *www.hanban.org* y *www.chinesetest.cn* antes del 25 de diciembre para que los examinados lo consideren. Una vez que se determine la fecha del examen, no se cambiará.

#### IV. CARGO Y COSTO

1. El examen adopta el sistema de uni-cargo y carga una tarifa de examen a los examinados. La Parte B no puede agregar otros conceptos para aumentar las tarifas a los candidatos.

2. La tarifa del servicio de examen se divide en 5:5 para ambas partes. La Parte B liquidará la tarifa del servicio de examen con la Parte A dentro de los 3 meses posteriores al examen. Si no se liquidara en el período establecido, la Parte A tendrá derecho a cerrar el canal de registro de la Parte B. Una vez regularizada la situación, la Parte B presentará el comprobante de pago y la Parte A reabrirá el canal de registro para la Parte B. Si pasados los 6 meses posteriores a la fecha de examen, la Parte B aún no ha liquidado la tarifa del servicio de examen con la Parte A, la Parte A tiene derecho a rescindir este acuerdo.

3. Las tarifas a cobrar por la Parte B por la implementación del examen de idioma chino en Uruguay son las siguientes:

Nivel	Costo estándar (UYU) (Examen escrito y en computadora se cobran de igual manera según el siguiente estándar)
HSK nivel 1	500



HSK nivel 2	800
HSK nivel 3	1100
HSK nivel 4	1400
HSK nivel 5	1700
HSK nivel 6	2000
HSKK Primario	600
HSKK Intermedio	900
HSKK Avanzado	1200

Nivel	Costo estándar (UYU) (Examen escrito y en computadora se cobran de igual manera según el siguiente estándar)
BCT (A)	800
BCT (B)	1200

Nivel	Costo estándar (UYU) (Examen escrito y en computadora se cobran de igual manera según el siguiente estándar)



YCT nivel 1	300
YCT nivel2	500
YCT nivel3	700
YCT nivel4	900
YCT Oral Primario	300
YCT Oral Intermedio	500

4. Información de la cuenta de la Parte A:

Nombre de la cuenta: Chinese Testing International Co., Ltd

Cuenta abierta: BANK OF CHINA

Dirección bancaria: No. 83, Desheng International, Calle Deshengmenwai, Distrito de Xicheng, Beijing, China 100088

Número de cuenta: 325965252358

SWIFTCode: BKCHCNBJ110

5. Los gastos de viaje, alojamiento y otros gastos internacionales de los inspectores enviados por la Parte A correrán a cargo de la Parte A en principio, y la Parte B proporcionará un transporte conveniente dentro de la ciudad.

6. Los costos de publicidad correspondientes dentro de China correrán a cargo de la Parte A, y los gastos de publicidad en los sitios del examen en Uruguay correrán a cargo de la Parte B.

7. La Parte A se hará cargo de la preparación del texto del examen, la grabación del examen, la producción del certificado y otros gastos administrativos dentro de China. La Parte B pagará el costo del alquiler de la sala de examen, pago a la vigilancia principal y otros gastos administrativos en el sitio de la parte B. Ambas partes



se enviarán mutuamente los materiales impresos necesarios, y la tarifa de envío corre a cargo del remitente.

8. La Parte B puede ordenar el libro del examen de chino (incluyendo el programa de exámenes, curso de prueba y otros materiales de prueba, etc.) a la Parte A. Si la Parte B necesita traducir y publicar estos libros anteriores, la Parte B obtendrá la autorización de la Parte A y firmará el acuerdo pertinente.

9. La Parte A y la Parte B manejarán asuntos impositivos relevantes de acuerdo con las leyes de sus respectivos países. En principio, los impuestos y tarifas correspondientes de sus respectivos países correrán por cuenta de ellos.

## V. PROPIEDAD INTELECTUAL

1. La Parte A tiene la plena propiedad de todos los derechos de propiedad intelectual involucrados en el proyecto del examen. Salvo que se disponga lo contrario en este acuerdo, este acuerdo no se considerará como ningún derecho de autor, patente, licencia o cualquier otro derecho que la Parte B haya obtenido de la Parte A.

2. La Parte B acuerda obtener la aprobación por escrito de la Parte A antes de registrar el nombre de dominio de internet que contiene el nombre de identificación del elemento del examen pertinente, incluida la traducción del nombre de identificación (ya sea de forma separada o junto con otro texto).

3. La Parte B acepta no registrar o usar la marca comercial o cualquier marca comercial o nombre comercial que la Parte A considere que es similar a la marca registrada o nombre comercial de la Parte A o es confusa. La Parte B acuerda cooperar con la Parte A y ayudarlo en la implementación de todos y cualquier de los documentos para que la Parte A solicite y/o proteja el registro de marcas en su territorio. La Parte B, a solicitud de la Parte A, proporcionará evidencia de que la Parte B usa la marca registrada para el registro o la renovación de la marca. La Parte B garantiza



que no autorizará a otros a usar la marca sin la aprobación previa por escrito de la Parte A.

4. La Parte B notificará de inmediato a la Parte A sobre amenaza, infracción real, demanda o litigio relacionados con los derechos de propiedad intelectual de la Parte A provenientes de un tercero.

## VI. CLÁUSULA DE CONFIDENCIALIDAD

1. Información confidencial: Toda la información técnica o no técnica, incluido el contenido del examen y los datos y materiales relevantes de los examinados, así como los relacionados patentes, derechos de autor, secretos comerciales, información de propiedad, tecnología, inventos, tecnología específicas, procesos, dispositivos, equipos, programas de software y los archivos de código fuente del software son información confidencial. La Parte A y la Parte B no deben infringir los derechos legales de propiedad intelectual de la tercera parte por divulgar información entre ambos.

2. Obligación de confidencialidad: Independientemente de si este acuerdo ha sido rescindido, la Parte A y la Parte B mantendrán estrictamente la confidencialidad de la información confidencial sobre la otra parte que se obtiene durante la ejecución de este acuerdo. A excepción de contar con el consentimiento previo por escrito de la otra parte o la divulgación a la tercera parte de conformidad con las leyes y reglamentaciones pertinentes, la Parte A y la Parte B no divulgarán información confidencial ni ninguna parte de la información confidencial a ninguna tercera parte excepto para el propósito de este acuerdo.

3. La siguiente información no es confidencial, pero para su uso se debe contar con autorización de la otra parte por escrito.

## VII. PERÍODO DEL ACUERDO

1. Período de cooperación: El período de cooperación entre la Parte A y la Parte B es desde el 15 de setiembre del 2018 hasta el 31 de diciembre del 2019.



2. Terminación: Cualquier parte que desee rescindir el acuerdo dentro del período de validez debe notificarlo a la otra parte por escrito con 60 días de anticipación y está obligado a organizar adecuadamente los asuntos relacionados para que los examinados se inscriban al examen.

3. Renovación: antes de la expiración del acuerdo, si la Parte B tiene la intención de continuar patrocinando el examen de chino de la Parte A, tiene que presentar la intención de renovar el acuerdo por escrito a la Parte A dentro de los 2 meses anteriores a la expiración del acuerdo, y las dos partes renovarán el acuerdo cuando tengan un consenso.

### VIII. ASUNTOS INACABADOS

Si este acuerdo involucra asuntos pendientes, ambas partes deberán negociar y resolver bajo el principio de beneficio mutuo.

Parte A: Chinese Testing International Co., Ltd.

Firma del representante legal:

Fecha:



Parte B:

Director extranjero:

Director chino:

Firma del representante legal:

Fecha:

19, Oct. 2018



汉考国际教育科技（北京）有限公司  
与乌拉圭共和国大学孔子学院  
关于中国汉语考试服务合作协议

汉考国际教育科技（北京）有限公司与乌拉圭共和国大学孔子学院，就合作实施推广汉语考试（含汉语水平考试 HSK、汉语水平口语考试 HSKK、商务汉语考试 BCT、中小学生汉语考试 YCT）达成以下协议：

一、举办机构

1. 甲方：汉语考试的主办方

名称：汉考国际教育科技（北京）有限公司

地址：中国北京市西城区德胜门外大街 83 号  
德胜国际 B 座 17 层

邮编：100088

电话：0086-10-59307615

传真：0086-10-59307600

电邮：minjian@hanban.org

联系人：闵健

2. 乙方：汉语考试的承办方

名称：乌拉圭共和国大学孔子学院

Instituto Confucio en la Universidad de la  
República del Uruguay



Exp.: 001070-000106-18

地址： Av.Manuel Albo 2663, Montevideo, Uruguay

邮编： 11600

电话： +59824834919/+59824834852

传真： 无

电邮： confucioudelar@gmail.com

联系人： Pro.Arq.Cheung-koon Yim

3.甲、乙双方同意友好合作履行该协议书的各项条款。

## 二、双方职责

1.甲方的主要职责：

(1) 研发和提供汉语考试试题，提供汉语考试介绍材料。

(2) 根据乙方的实际需要和条件，为其提供纸笔考试或基于系统平台的电子化考试试题。

(3) 编写、出版汉语考试大纲、试题真题集。

(4) 提供基于互联网的报名表格、成绩查询、后台管理等项的系统平台的信息标准。

(5) 考试前将试题寄达乙方。

(6) 收到乙方寄回的各项考试材料之日起的1个月内，提供考生网上成绩查询服务。向乙方提供所有考生的成绩汇总表及成绩报告。

(7) 根据甲方年度计划，对考量表现突出的考点酌情提供汉语考试夏/冬令营名额。



(8) 为乙方提供考前和实施考试时的咨询服务，视情况支持乙方举行的与汉语考试相关的推介活动。

(9) 根据乙方的工作成果及工作总结，每年进行评估。

## 2.乙方的主要职责

(1) 制定考试实施计划，每年至少举办两次考试，向学员提供汉语考试（包括 HSK、HSKK、YCT 和 BCT）服务，协议期内收费考生人数不少于 100 人次。

(2) 保证考试全过程中试卷、答卷的安全及考场的秩序。如考试实施前发生考卷丢失、考题泄漏或考试过程中发生严重作弊等情况，乙方必须及时向甲方报告。甲方将视情况决定取消考试或宣布考试成绩作废。

(3) 按照报考要求核实考生所提交的各种证件和资料，按甲方要求在指定时间内完成考试报名工作并收取考试费。

(4) 根据甲方考试计划安排考试时间表，考试时间表的确定和变更需经甲方同意，如考试时间有调整应及时通知甲方。

(5) 将成绩报告分发给参加考试的考生，并做好成绩的保密工作。

(6) 依照甲方的要求安排考试地点，配备相关考试设备，委托经过培训的主考和监考主持考试。

(7) 依照对考生的调研及考生的反馈，提供有关汉语考试内容调整的反馈意见和建议。



(8) 保存及更新考生资料库，随时向甲方提供所需的考生信息。

(9) 乙方对外宣传品应与甲方保持一致，如有变化应向甲方提供乙方宣传品样品，经甲方同意后方可使用。

(10) 举办发展汉语考试的有关推介活动，扩大汉语考试在当地影响力和考生规模。

### 3. 双方共同职责

(1) 甲、乙双方均以为考生服务为最基本的原则。

(2) 甲、乙双方均应根据本协议完成各自职责内事务。

## 三、考试时间

每年9月甲方在网站 [www.hanban.org](http://www.hanban.org) 和 [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) 公布下一年度各次考试时间，供乙方选择。乙方根据当地实际需要，选择承办所有或若干次考试，每年考试次数原则上不少于两次，并于12月5日前将乙方下一年度考试安排提交给甲方。甲方于12月25日前将乙方所确定考试时间在 [www.hanban.org](http://www.hanban.org) 和 [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) 网站上公布，以便考生查询。考试时间确定后，原则上不再变更。

## 四、收费及费用

1. 考试采取一费制，向考生收取考试费，乙方不可另立名目增加对考生的收费。

2. 考试服务费甲乙双方的分配比例为5:5。乙方需在考试结束后3个月内与甲方结算考试服务费，如逾期未结清，甲



方有权关闭乙方考试报名通道。考试服务费结清后，乙方提交缴清证明，甲方将重新开通乙方考试报名通道。如逾期 6 个月，乙方仍未与甲方结清考试服务费，甲方有权终止此协议。

3.乙方在乌拉圭实施汉语考试的收费标准如下：

级别	收费标准（乌拉圭比索） （纸笔、网考按以下同一标准收费）
HSK 一级	500
HSK 二级	800
HSK 三级	1100
HSK 四级	1400
HSK 五级	1700
HSK 六级	2000
HSKK 初级	600
HSKK 中级	900
HSKK 高级	1200

级别	收费标准（乌拉圭比索） （纸笔、网考按以下同一标准收费）
BCT (A)	800
BCT (B)	1200

级别	收费标准（乌拉圭比索） （纸笔、网考按以下同一标准收费）
YCT 一级	300



YCT 二级	500
YCT 三级	700
YCT 四级	900
YCT 初级口语	300
YCT 中级口语	500

4. 甲方账户信息:

账户名称: Chinese Testing International Co., Ltd

开户行: BANK OF CHINA

银行地址: No.83.Xi Cheng Qu De Sheng Men Wai

(De Sheng International Center)

Beijing 100088, China

账 号: 3259 6525 2358

SWIFT Code: BKCHCNBJ110

5.甲方派遣督考人员的国际旅费、食宿等费用原则上由甲方负担,乙方为其提供市内交通便利。

6.中国国内的有关广告宣传费由甲方负担,考点所在地的广告宣传费由乙方负担。

7.命题、试卷编制、录音、证书制作及其它中国国内办公费由甲方负担。租用考场、支付主监考劳务费及其它乙方境内办公费由乙方负担。双方相互邮寄必要的印刷品,邮寄费由寄方负担。

8.乙方可向甲方订购汉语考试用书(包括考试大纲、考试教程和其他考试材料等),乙方如需翻译、出版上述考试用书,须获得甲方授权,并签署相关协议。



9.甲、乙双方按照各自所在国法律依法办理相关税务事宜，原则上各自所在国的相关税费由各自承担。

## 五、知识产权

1.甲方对考试项目所涉及的所有知识产权拥有完全所有权。除非本协议另有规定，本协议不被视为乙方从甲方获得了有关考试的任何著作权、专利权、许可权或其他任何权利。

2.乙方同意在注册包含有关考试项目标识名称，包括标识名称的译文（无论单独出现或与其他文字一起出现）的因特网域名之前须从甲方取得书面批准。

3.乙方同意不尝试注册或使用商标或任何甲方认为与甲方注册商标、商号相似的、容易引起混淆的商标或商号。乙方同意与甲方及其机构合作，协助在地域范围内执行任何及所有足以使甲方申请及/或保护其地域内商标注册的文件。乙方将依甲方要求，对其提供乙方为商标注册或更新而使用商标的证据。乙方保证在未得到甲方事先书面批准的情况下，不授权他人使用商标。

4.乙方将及时通知甲方得知，由第三方面对甲方知识产权而引起的威胁、实际侵害、需求或诉讼。

## 六、保密条款

1.保密信息：所有技术或非技术信息，包括考试项目的考试内容及考生的有关数据和资料，以及有关的专利、版权



商业秘密、专有信息、技术、发明、专有技术、流程、装置、设备、软件程序、软件源代码文件均属于保密信息。甲、乙双方不得因向对方披露任何信息而侵犯任何第三方的合法的知识产权。

2.保密义务：无论本协议是否已终止，甲乙双方应对在本协议履行过程中所获悉的有关对方的保密信息进行严格保密。除经对方事先书面同意或根据有关法律、法规的规定必须向第三方披露外，甲、乙双方不得向其他任何第三方披露保密信息或其中的任何部分，除为本协议履行之目的外。

3.以下信息不属于保密信息：

任何一方书面同意另一方可对外公布的任何信息。

## 七、协议书有效期

1.合作期限：甲乙双方的合作期限为一年，自 2018 年 9 月 15 日至 2019 年 12 月 31 日止。

2.终止：有效期内任何一方希望终止协议，须于 60 日前书面通知另一方，并有义务妥善安排考生报名考试相关事宜。

3.续签：协议期满后，如乙方有意继续承办甲方汉语考试，需在协议期满前 2 个月内向甲方书面提出续签协议意向，双方协商一致后续签协议。

## 八、未尽事宜

本协议如涉及未尽事宜，双方本着互惠互利的原则，协商解决。



甲方：汉考国际教育科技（北京）有限公司

法人代表签字：

李佩华



日期：\_\_\_\_\_

乙方：

外方院长：

[Signature]

中方院长：

李屹升

或法人代表签字：\_\_\_\_\_

日期：

2018/10/19

